

XMOLAMIL AATINOB'AAL Q'EQCHI'



HU RE XTZOLB'AL LI AATINOB'AAL Q'EQCHI' JO' XKAB' AATINOB'AAL



Módulo de Aprendizaje del Idioma
Maya Q'eqchi' como segundo
Idioma.



**Xmolamil Aatinob'aal Q'eqchi'
K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de
Guatemala**



Xe'k'uub'ank re li hu:
Xch'uutaleb' aj k'anjel re li molam
2009

Li hu a'in ink'a' naruuk xpuktasinkil
wi' maji' napatz'mank sa' li molam ALMG
Q'eqchi'. Xb'aan naq li junjunq chi n'aleb'
k'uub'k'u wi', re li molam.



Primera Sesión

Sahil Ch'ooolejil



Competencia:

Utiliza adecuadamente los saludos cotidianos en el ambiente que le rodea.

Sahil Ch'oolejil

Chan xeril exkomon ma sa
leech'ool, ok qe chi
xtikib'ankil li aatinak sa'
xkab'qaatinob'aal



Ut tqatikib' rik'in li sahil
ch'oolejil



Ma sa laach'ool _____

Chan xawil _____

Ani laak'ab'a' _____

Sahil ch'oolejil cho'q re qana'chinin (Saludo a señora)

Ch'ona'...
Ma sa laach'ool...

...Ch'ona'
...sa b'ayox



Qayalaq qe... (Practiquemos)

Ch'ona'...
Ma sa laach'ool...



Cuando una señora saluda a otra de la misma edad, se responde de la misma manera

Sahil ch'oolejil cho'q re qawa'chin (Saludo a señor)

Ch'owa'...

...b'ar xik aawe



.....Ch'owa'

sa' tzoleb'aal

Qayalaq ae...

Ch'owa'.....

B'ar xik aawe.....

.....Ch'owa'.

.....sa' tzoleb'aal.



Al preguntar **b'ar xik aawe**, la respuesta puede variar por ejemplo:

Sa' ochoch (a la casa)
Sa' k'ayil (al mercado)
Sa' k'aleb'aal (a la aldea)
Sa' tenamit (al pueblo)

Sahil ch'oolejil cho'q re cheekel ixq (Saludo a anciana)

Na'chiin.....
B'ar xik aawe....
Laa'in xikwe sa'
k'aleb'aal.



Sa aach'ool
Xik we sa'
ochoch..
ut laa'at

Qasumehaq (Respondamos)

Na'chiin.....

B'ar xik aawe.....

Ut laa'at.....

Qasumehaq

(Investiguemos la traducción de las palabras que están en el recuadro, luego utilicemos las mismas para responder a las siguientes preguntas)

Xik we sa'

Ut laa'at.....

Casa.....

Mercado.....

Escuela.....

Pueblo.....

Aldea.....

Sahil ch'oolejil cho'q re cheekel winq (Saludo a anciano)

Wa'chiin.....
K'a' ru yookat
Yookin chi
b'eeek....



Sa aach'ool
Tz'iib'ak.... ut
laa'at

Qayalaq qe.

- * Trabajemos en parejas.
- * Pronunciemos el dialogo de arriba.
- * Luego podemos cambiar la actividad que realiza cada uno de los participantes.

Repasemos:

Escriba en Q'eqchi' el saludo correspondiente para cada persona.

Señora _____

Señor _____

Anciana _____

Anciano _____

«Los saludos se utilizan en todo momento: mañana, tarde y noche»

Junqaq sahil ch'oolejil (Saludos)

Ma sa
laach'ool
qawa' Lu'



Sa b'anyox, ut
laa'at k'a' ru
naxye
laawaam...

Chan xawil qana'
Mar

Jo' xaq a'in, ut laa'at,
ma sa laach'ool





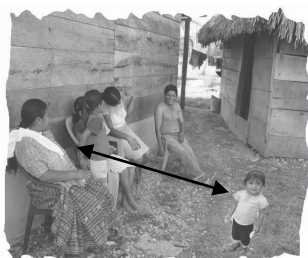
Practiquemos.....

Con la ayuda de otra persona, podemos usar los saludos que consideremos necesario.





Relacionemos la gráfica con el saludo que le corresponde.



✓ Ch'owa'

✓ Ch'ona'

✓ Na'chin

✓ Wa'chin



Xyaalal aatin (Glosario)

Sahil ch'oolejil: *saludos*

Chan xeril: *¿qué tal están?*

Qana'chin: *señora*

Ch'ona': *saludo a señora*

Ma sa laach'ool: *¿Qué tal está?*

B'anyox: *gracias*

Qawa'chin: *señor*

Ch'owa': *saludo a señor*

B'ar xik aawe: *¿A dónde va?*

Sa' tzoleb'aal: *Al centro educativo*

Na'chin: *Saludo a anciana*

Ut laa'at: *¿y usted?*

Wa'chin: *Saludo a señor*

K'a' ru yookat: *¿Qué hace?*

Mesunk: *barrer*

K'a' ru naxye laawaam: *¿Qué dice su corazon?*

Segunda Sesión

Junkab'al



Competencia:

Utiliza adecuadamente los saludos cotidianos en el ambiente que le rodea.



Observemos el número que le corresponde a cada letra, luego formemos el nombre de la gráfica que estamos observando.



N=1

K=2

B'=3

A=4

J=5

U=6

L=7

5 6 1 2 4 3 4 7



Tinb'aanu li napatz'mank we (Realizo lo que se me pide).

Reviso la imagen de la página anterior y lo describo.

Luego en pequeños grupos, cada participante se identifica con algún miembro de la familia que observamos en la gráfica. (Puede ser: padre, madre, hijo (a) etc). En una hoja a parte escribimos la traducción al idioma Q'eqchi' los integrantes de la familia para identificarnos con uno de ellos. La traducción se encuentra abajo. Cada quien pronuncia el nombre que le corresponda en idioma Q'eqchi' al presentarse al grupo en general

Qayaab'asihaq

Ahora pronunciemos en voz alta

Yuwa'b'ej.....Padre
Na'b'ej.....Madre
Alalb'ej.....Hijo
Na'chinb'ej.....Madrina
Yuwa'chinb'ej....Padrino
Hi'b'ej.....Yerno
Ikanb'ej.....Tío
Ikana'b'ej.....Tía
Ikaq'b'ej.....Sobrino
Ikaq'na'b'ej.....Sobrina
B'alkej.....Cuñado
Ixnamb'ej.....Cuñada
Melb'ej.....Abuelo
Ixa'anb'ej.....Abuela
Ib'ej.....Nieto(a)
Imamb'ej.....Bisnieto (a)
Xik'in'i.....Tataranieto (a)
B'eelomej.....Esposo
Ixaqilb'ej..... Esposa
Alib'ej.....Nuera

Encuentro la traducción de las palabras uniéndolas con una línea.

Madre	Ikana'b'ej
Hijo	Ikaq'b'ej
Sobrino	Ikaq'na'b'ej
Padre	B'alkej
Sobrina	Ixnamb'ej
Bisnieto(a)	Ana'b'ej
Esposo	Yumb'ej
Esposa	Alalb'ej
Tío	Na'chinb'ej
Tía	Imamb'ej
Abuelo	Xik'in'i
Abuela	B'eelomej
Nuera	Ixaqilb'ej
Cuñado	Alib'ej
Cuñada	Yuwa'chinb'ej
Madrina	Hi'b'ej
Padrino	Ikanb'ej
Yerno	Melb'ej
Nieto(a)	Ixa'anb'ej



En el caso del uso de la posesión en los miembros de la familia es importante conocer las reglas que establece el juego A.

Analicemos lo siguiente:

Persona gramatical	Pronombres en idioma Q'eqchi'		
	Prefijo gramatical	Lugar de sustantivo	Sufijo pluralizador
1a. singular	in-		
2a. singular	aa-		
3a. singular	x-		
1a. plural	qa-		
2a. plural	ee-		
3a. plural	x-		-eb'

La tercera persona del plural tiene una partícula pluralizadora.

Regla

1. Estos pronombres se utilizan para poseer sustantivos que empiezan con consonante.
2. Las partículas que indican posesión se escriben junto al sustantivo sin dejar espacio.
3. El pluralizador de la 3a. persona, siempre va junto al sustantivo.

Persona gramatical	Pronombres en idioma Q'eqchi'		
	Prefijo gramatical	Lugar de sustantivo	Sufijo pluralizador
1a. singular	w-		
2a. singular	aaw-		
3a. singular	r-		
1a. plural	q-		
2a. plural	eer-		
3a. plural	r-		-eb'

Regla

1. Estos pronombres se utilizan para poseer sustantivos que empiezan con vocal.
2. Las partículas que indican posesión se escriben junto al sustantivo sin dejar espacio.
3. El pluralizador de la tercera persona, siempre va junto al sustantivo.



Es importante también resaltar que, este grupo de palabras pierde el sufijo **-eb'** al momento de poseerlas.

Analicemos algunos ejemplos, aplicando las reglas mencionadas:

B'alkej=sustantivo que inicia con consonante.

Q'eqchi' No poseído	Poseído	Castellano
B'alkej.....	inb'alk.....	mi cuñado
	aab'alk.....	tu cuñado
	xb'alk.....	su cuñado
	qab'alk.....	nuestro cuñado
	eeb'alk.....	el cuñado de
	ustedes xb'alke.....	el cuñado de ellos

Ixa'anb'ej=sustantivo que inicia con vocal.

Q'eqchi' No poseído	Poseído	Castellano
Ixa'anb'ej.....	wixa'an.....	mi abuela
	aawixa'an.....	tu abuela
	rixa'an.....	su abuela
	qixa'an.....	nuestra abuela
	eerixa'an.....	la abuela de
	ustedes rixa'aneb'.....	la abuela de ellos

Recordemos que existen dos reglas para la posesión de sustantivos, uno prevocalico y otro preconsonante.

Otros ejemplos:

Q'eqchi' No poseído	Poseído	Castellano
Yuwa'b'ej.....	inyuwa'.....	mi padre
Na'chinb'ej.....	xna'chin.....	su madrina
Hi'b'ej.....	qahi'.....	nuestro yerno
Ixaqilb'ej.....	wixaqil.....	mi esposa
B'alkej.....	qab'alk.....	nuestro cuñado
Na'b'ej.....	qana'.....	nuestra madre

Respondo lo siguiente:

Tintz'iib'a' xk'ab'a' inna': _____

Tintz'iib'a' xk'ab'a' inyuwa': _____



Poseo los sustantivos que aparecen a continuación según las reglas de posesión.

Yuwa'b'ej

Ixnamb'ej

Ikanb'ej

B'alkej

Na'chinb'ej

Melb'ej

Escribo los nombres de mis familiares según lo que me pide el círculo.

Inyuwa'

Inna'

Walal

Inna'chin

Inyuwa'chin

Inhi'

Wikan

Wikana'

Wikaq'

Wikaq'na'

Inb'alk

Inb'eelom

Trabajo individual

Elaboro un árbol genealógico de mi familia en el Idioma Maya Q'eqchi'. Puedo hacerlo con la ayuda de algún miembro de la familia tales como: abuelo, abuela, madre, padre, etc.

Trabajo en pareja

Practicemos el dialogo que aparece abajo con la compañera o compañero que tengo a la par. Luego lo traducimos.

Participante No. 1
Ma wank laayuwa'
Ma kamenaq laana'
Jarub' laayum wank
Ma toj kaw laawikana'
Ma toj nak'anjelak laawikan
Ma chaab'il laajunkab'al

Participante No. 2
Wank inyuwa'
Ink'a', toj yo'yo linna'
Oxib'eb' linyum
Henhe', toj kaw li wikana'
Ink'a' chik nak'anjelak li wikan
Henhe', chaab'il linjunkab'al



Trabajo en grupo

Qab'aanuhaqeb' li k'anjel a'in. (Realicemos estas actividades.)

Con un grupo de compañeros repetimos lo que indica cada frase, es necesario utilizar los gestos. Para facilitar la práctica de esta actividad el grupo tiene que ser mixto.

Laa'in yuwa'b'ej
Laa'at na'b'ej
A'an alalb'ej
Laa'o yuwa'chinb'ej
Laa'ex ikanb'ej
A'aneb' ikaq'b'ej



Laa'in
alalb'ej ut
laa'at...

Respondemos estas preguntas en base la actividad anterior.

Anihin laa'in: _____

Anihat laa'at: _____

Ani a'an: _____

Aniho laa'o: _____

Anihex laa'ex: _____

Aniheb' a'an: _____

Xch'olob'ankil (Breve explicación)

Para usar el vocabulario que identifica a los miembros de la familia en ciertos casos es necesario el uso de los pronombres personales, como se trabajó anteriormente. Como por ejemplo **a'an walal** (él es mi hijo), **laa'in yuwab'ej** (yo soy padre), **a'an na'b'ej** (ella es madre), **a'aneb' ikaq'b'ej** (ellos son sobrinos). Es necesario resaltar los casos especiales que se dan al identificar a los miembros de la familia, tales como: la madre para identificar a su hija utiliza el termino: **inko'** y el padre **inrab'in**. En el caso de identificar al hijo, la madre utiliza el termino: **inyum** y el padre **walal**. Sucede también en el caso para identificar al cuñado y la cuñada, para identificar al cuñado se utiliza el termino **inb'alk** para identificar a la cuñada se utiliza el termino **wixnam**.



En grupos de trabajo realicemos una encuesta con nuestros propios compañeros de clase sobre las siguientes preguntas.

Jarub' laakok'al wank.....

Ani xk'ab'a' laawixaqil.....

Ani xk'ab'a' laab'eelom.....

Ani xk'ab'a' laawixnam.....

Jarub' chihab' wank re laarab'in.....

Ani xk'ab'a' laayuwa'.....

K'a' ru xk'anjel laana'.....

B'ar k'aleb'aalil wank laawikan.....

Ma wank aawikaq'na'.....

Ma twanq aawikaq'.....

Jarub' aawixaqil twanq.....

Ma toj yo'yo laamel.....

Qatz'iib'aaq oxib'aaq xk'ab'a'eb' li rixa'aneb' li komon.....

Ma wank rixaqil laab'alk.....

Dramaticemos algunas actividades que se realizan en la familia, identificándonos con algún miembro de la misma en el Idioma Maya Q'eqchi'. Los diálogos los podemos elaborar guiándonos con algún documento o con la ayuda del mismo facilitador. Luego escribimos el dialogo.



Qilaq ma xqataw ru (Evaluemos nuestra comprensión)

Realizo lo siguiente

Injalam'uuchiiq li raqal aatin a'in. Grafico las siguientes frases.

Laa'in na'b'ej

A'an yuwa'b'ej

Laa'at yumb'ej

Laa'o ikaq'b'ej

Laa'ex ikanb'ej

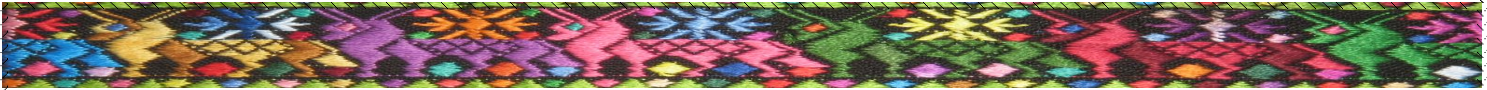
A'aneb' imamb'ej

Laa'in hi'b'e

Laa'at alib'ej

A'an melb'ej

Elaboro un álbum sobre los integrantes de la familia, indicando 5 actividades que realizan cada uno de ellos en el Idioma Maya Q'eqchi'.
Puedo apoyarme en algún vocabulario Q'eqchi'.



Xyaalalil aatin GLOSARIO

Ma wank: ħsi tiénes? o ħsi háy?

Ma kamenaq: ħsi está muerto?

Ma toj kaw: ħestá saludable todavía?

Ma toj nak'anjelak: ħsi trabaja todavía?

Ma chaab'il: ħés amable? o ħés bueno?

Laa'in: yo

Laa'at: tu

A'an: él

Laa'o: nosotros

Laa'ex: ustedes

A'aneb': ellas o ellos

Ani xk'ab'a': ħcuál es el nombre?

Jarub': ħcuánto?

Chihab': año

Yo'yo: vivo

Ani aawe: ħqué es suyo?

Xk'e xsahil eech'ool: les saludó

Ink'a': no

Henhe': si o ya.

Tercera Sesión

Xcha'al li ochoch



Competencia:

Utiliza adecuadamente los nombres de los objetos y lugares situados en una casa.



Respondamos:

B'ar wank laawochoch.....

Chank ru laawochoch.....

Jarub'ex sa' laajunkab'lal...

K'a' ru wank sa' laawochoch...

Ma tz'ak laawochoch malaj tz'alamche'...

Trabajo individual

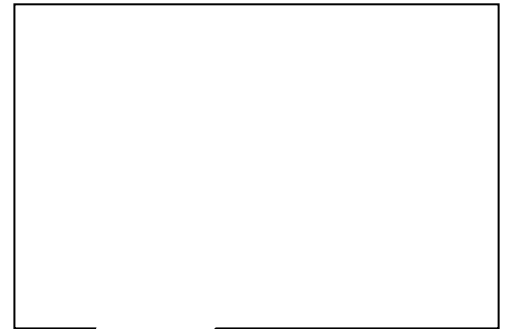
Dibujo mi casa, enlisto sus divisiones y las cosas que se encuentran en cada una de ellas en el idioma Q'eqchi'. Puedo apoyarme con el facilitador, compañeros o en el vocabulario Q'eqchi'.

Ch'ona...
B'ar wank laawochoch...
Ma nim laawochoch...
K'a' ru wank chi sa' li
junjung chi tasal...
Yaal naq jwal nim
laawochoch.

Sa aach'ool...
Chi xk'atq li tzoleb'aal...
Nim, waqib' tasal xsa'...
Wank warib'aal,
k'uub'leb'aal, xyi kab'l,
k'ayib'aal, atinob'aal ut
xokleb'aal...



Con la ayuda de un vocabulario o del facilitador, traducimos el dialogo anterior al idioma castellano.



B'ar wank laawochoch.....¿dónde queda su casa?

Ma nim laawochoch.....¿Su casa es grande?

Waqib' tasal.....seis divisiones

Trabajo en pareja

Qab'aanuhaq li k'anjel a'in. (Realicemos las siguientes actividades)

Escribamos las respuestas de acuerdo al dialogo anterior.

Ch'ona..._____

B'ar wank laawochoch..._____

Ma nim laawochoch..._____

K'a' ru wank chi sa' li junjunq chi tasal..._____

Yaal naq jwal nim laawochoch.

Escribamos las preguntas de acuerdo al dialogo anterior.

.....Sa aach'ool

.....Chi xk'atq li tzeleb'aal

.....Nim, waqib' tasal xsa'

.....Wank warib'aal,

k'uub'leb'aal, xyi kab'l, k'ayib'aal, atinob'aal ut xokleb'aal

Li xtasalil xsa' li ochoch (las partes de la casa)

Warib'aal...dormitorio

K'uub'leb'aal...cocina

Xyi kab'l.....sala

K'ayib'aal.....tienda

Atinob'aal.....baño/ducha

Xokleb'aal.....bodega

Li k'a'aq re ru li natawlimank chi sa' li junjunq (Las cosas que se utilizan en cada una de las partes).

Warib'aal.....dormitorio

Warib'.....cama

Isb'.....chamarra

Sok jolom.....almohada

Meex.....mesa

K'uub'leb'aal...cocina

Uk'al.....olla

K'ub.....tenamaste

K'il.....comal

Nimla sek'.....tason



Sek'...taza
Perpo'kil sek'...plato
Chakach...canasta
Wa...tortilla Kojl...paleta
Ka'...piedra de moler
Si'...leña

Xyi kab'l...sala

Meex...mesa
Tem...silla

Atinob'aal...baño/ducha

Ha'...agua
Xab'on...jabon
Ji'b'al ix...estropajo/paxte
Uk'al...olla
Helo'kil kaxjoom...palangana
Xiyab'...peine
Xb'onol ismal...gelatina, aceite, vaselina.

Xokleb'aal...bodega

Kaax...Caja
K'aam, b'aqb'il k'aam...lazo, pita, cuerda
Tasal hu...libros
Hu...cuaderno
Maal...hacha
K'aleb'aal ch'iich'...machete
Champa...matate
Su...tecomate
Taab'...mecapal
Koxtal...costal
Hal...mazorca
Kenq'...frijol
Tul...banano
Punit...sombrero

Para complementar los sustantivos anteriores utilicemos algunos artículos y adjetivos. Podemos utilizar el artículo **li** y los clasificadores de genero **laj**, **lix**, **ix**, **xa'an**, **k'ol**, entre otros.



Repasemos

Ch'ina'us li ochoch.....la casa es bonita
 Nim li xyi kab'l.....la sala es grande
 Kach'in li warib'aal.....el dormitorio es pequeño
 Wank li tem chi sa' li wa'leb'aal.....la silla esta en la cocina
 Tz'aj ru li warib'.....la cama esta sucia
 Xtoqe'k li mesleb'.....la escoba se quebró
 Wank li tib' sa' li uk'al.....hay carne en la olla
 Tiq li wa.....la tortilla esta caliente
 Q'an li tul.....el banano está maduro
 Xchaq'ak li kenq'.....el frijol se coció
 Jwal tiq li ha'.....el agua esta muy caliente
 Xchaqik li isb'.....se secó la chamarra
 Xmesu li ochoch lix lxq'anil.....lxq'anil barrió la casa
 Xch'aj ru li perpo'kil sek' li xlmukane.....lxmukane lavó los platos
 Xjor li si' laj Saqb'e.....Saqb'e rajó la leña
 Xjot' rismal lix Saqchahim.....Saqchahim se peinó
 Xk'am li si' laj Alpo sa'li k'uub'leb'aal.....Alpo llevó la leña en la cocina
 Xtz'ap li atinob'aal lix Saqno'oj.....Saqno'oj cerró el baño
 Xko'o sa' ochoch laj Tojil.....Tojil se fué en su casa
 Xk'ayi li rochoch qawa' Junajpu'.....Don Junajpu' vendió su casa

Repasemos

Escribo la traducción de acuerdo a las oraciones anteriores:

Ch'ina'us li ochoch...
 Nim li xyi kab'l...
 Kach'in li warib'aal...
 Wank li tem chi sa' li wa'leb'aal...
 Tz'aj ru li warib'...
 Xtoqe'k li mesleb'...
 Wank li tib' sa' li uk'al...
 Tiq li wa...
 Q'an li tul...
 Xchaq'ak li kenq'...
 Jwal tiq li ha'.....
 Xchaqik li isb'...
 Xmesu li ochoch lix lxq'anil...
 Xch'aj ru li perpo'kil sek' li xlmukane...



Xjor li si' laj Saqb'e...
Xjot' rismal lix Saqchahim...
Xk'am li si' laj Alpo sa'li k'uub'leb'aal...
Xtz'ap li atinob'aal lix Saqno'oj...
Xko'o sa' ochoch laj Tojil...
Xk'ayi li rochoch qawa' Junajpu'...

La casa es bonita...
La sala es grande...
El dormitorio es pequeño...
La silla esta en la cocina...
La cama esta sucia...
La escoba se quebró...
Hay carne en la olla...
La tortilla esta caliente...
El banano esta maduro...
El frijol se coció...
El agua esta muy caliente...
Se secó la chamarra...
Ixq'anil barrió la casa...
Ixmukane lavó los platos...
Saqb'e rajó la leña...
Saqchahim se peinó...
Alpo llevó la leña en la cocina...
Saqno'oj cerró el baño...
Tojil se fué en su casa...
Don Junajpu' vendió su casa...

Grafico lo siguiente:

Xmesu lio chocho lix Ixq'anil

Xch'aj ru li perpo'kil sek' lix Ixmukane



Xjor li si' laj Saqb'e

Xjot' rismal lix Saqchahim

Xk'am li si' laj Alpo sa'li k'uub'leb'aal

Xtz'ap li atinob'aal lix Saqno'oj



Trabajo individual (Evaluemos nuestra comprensión)

Tinjalam'uuchi junaq li ochoch, tintz'iib'a jarub' tasal ut li k'a' re ru wankeb' chi sa'.

(Dibujo una casa con todas sus divisiones y las cosas que se encuentran en cada una de ellas. Escribo sus nombres en el Idioma Q'eqchi')

Trabajo en pareja

Con el compañero cercano elaboramos un dialogo sobre las partes de la casa en el Idioma Q'eqchi' y lo compartimos ante el grupo en general.

Trabajo individual

Realizo un álbum sobre las cosas que se encuentran en una casa en el Idioma Q'eqchi'.



Xyaalalil aatin GLOSARIO

Warib'aal.....	dormitorio
K'uub'leb'aal.....	cocina
Xyi kab'l.....	sala
K'ayib'aal.....	tienda
Aatinob'aal.....	baño/ducha
Xokleb'aal.....	bodega
Ochoch.....	casa
Tz'alamche'.....	tabla
Toj b'ar wank.....	¿hasta donde está?
Tinhulaq.....	llegaré
Jwal nim.....	muy grande
Ch'ina'us.....	bonito
Tz'aj ru.....	esta sucio
Chank ru.....	¿cómo es?
Xtasalil.....	sus divisiones
Xb'onol.....	su color

Cuarta Sesión

Li k'aleb'aal



Competencia:

Adquiere un vocabulario básico relacionado a la comunidad.
Pronuncia adecuadamente términos sobre la comunidad.



Trabajo individual

Enlisto lo que observo en los dibujos anteriores, luego busco la traducción en un vocabulario Q'eqchi' o solicito la ayuda del facilitador.

Respondo en mi idioma materno:

¿Se encuentran en mi comunidad lo que observé en el dibujo?

¿Qué mas puedo anotar además de los elementos vistos en las graficas?

¿Anoto cinco nombres de comunidades que conozco?

¿Qué servicios prestan en la comunidad donde laboro?



¿Quiénes dirigen una comunidad?

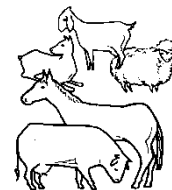
¿Cómo se les llama a las personas que dirigen en las comunidades?

Sa' li k'aleb'aal naqataw (en una comunidad encontramos)

B'anleb'aal.....centro de salud
 Ch'uutleb'.....centro de convergencia
 Tzoleb'aal.....escuela
 B'atz'unleb'aal Cancha deportiva
 Aj ilonel curandero, doctor
 Nimha' río
 K'iche' Montaña
 Awimq.....siembra
 ketomq.....animales domésticos
 ch'uut.....grupos
 aj jolominel k'aleb'aal malaj na'jej.....presidente de la comunidad
 Tijleb'aal.....iglesia

Tintz'iib'a xk'ab'a'eb' li jalam'uuch a'in: (Identifico estás graficas)







Tintz'iib'a sa' Q'eqchi' li junjunq chi aatin a'in. (Traduzco las siguientes palabras)

Curandero: _____

Grupos: _____

Siembra: _____

Montaña: _____

Animales domésticos: _____

Uno con una línea la traducción que le corresponde a cada palabra.

B'anleb'aal

Rio

Tzoleb'aal

Curandero

Nimha'

Cancha deportiva

Ch'uut

Escuela

B'atz'unleb'aal

Grupo

Ilonel

Centro de salud

Tinjalam'uuchiheb' a'in. (Grafico lo siguiente)

Tzoleb'aal, b'anleb'aal, ch'utleb'aal, b'atz'unleb'aal, k'iche', nimha', ketomq, ch'utam, aj ilonel, awinq ut nimq'e.

Trabajo en pareja

Repasemos este dialogo con el compañero o compañera cercana.

Ani laak'ab'a'...
K'a' ru laak'anjel...
B'ar wank lawochoch...
B'ar nakataw li ha'
nakawuk'...
Ma wank li b'anleb'aal
sa' laak'aleb'aal...
Chank ru xanimal li
tzoleb'aal wankat wi'...
Nasaho' inch'ool
xnawb'aal aawu,
chawilaq aawib'.

Laa'in qawa' Tojil...
Laa'in aj ilonel...
Aran wank wi' li tzoleb'aal..
Aran sa' li nimha'...
Wank...
Jwal nim chi us...
Jo'kan aj wi' laa'at.



Qatz'iib'aaq li xchaq'b'enkil jo' chank ru wank sa' li seeraq' xqil chaq.
Escribamos las respuestas en base al dialogo anterior.

Ani laak'ab'a' _____
K'a' ru laak'anjel _____
B'ar wank laawochoch _____
B'ar nakataw li ha' nakawuk' _____
Ma wank li b'anleb'aal sa' laak'aleb'aal _____
Chank ru xanimal li tzoleb'aal sa' laak'aleb'aal _____
Nasaho' inch'ool xnawb'aal aawu, chawilaq aawib' _____

Qatz'iib'aaq li patz'om jo' chanchank xqil chaq sa' li seeraq'.
Escribamos las preguntas en base al dialogo anterior.

_____laa'in qawa' Tojil
_____laa'in aj ilonel
_____aran wank wi' li tzoleb'aal
_____aran sa' li nimha'
_____wank
_____nim chi us
_____jo'kan aj wi' laa'at



Trabajo en pareja

Qayib'aq junaq seeraq' chi rix junaq li k'aleb'aal naqanaw tojo' naq tqawotz rik'ineb' li qakomon. (Elaboramos un dialogo sobre alguna comunidad conocida, luego lo compartimos con el grupo en general)

Trabajo grupal

En grupos de trabajo dramatizamos algunas actividades que se realizan en las comunidades. Es necesario que cada integrante del grupo se identifique con algún miembro de la comunidad y el dialogo tiene que ser en el idioma maya Q'eqchi'. Es importante que cada actividad se realice con creatividad para que sea significativa.

Redactamos nuestro dialogo en el idioma maya Q'eqchi'.



Con nuestro mismo grupo de trabajo, respondemos las siguientes preguntas:

K'a' ru xk'ab'a' li k'aleb'aal nakook'anjelak wi'...

K'a' ru xk'ab'a' li tzoleb'aal wankeb' aran...

Ma wank li b'anleb'aal aran...

Ma wank li ch'utleb'aal kab'l...

Ma wank li b'atz'unleb'aal...

Qatz'iib'aaq xk'ab'a' oxib'aaq laj ilonel naqanaw ru...

Ma najt li nimha' aran...

Ma toj wank li k'iche'...

K'a' ru chi awinqil wankeb' aran...

K'a' ru chi ketomq wankeb' aran...

Aniheb' xk'a'b'a'eb' laj jolominel k'aleb'aal...

K'a' ru ch'uutil wankeb' aran...

Qatz'iib'aaq oob'aaq xk'ab'a' li nimha' naqanaw...



Trabajo individual

Qilaq ma xqataw ru (Evaluemos nuestra comprensión)

Tinpatz' re linkomon wank chi ink'atq (entrevisto al compañero o compañera cercana).

K'a' ru k'aleb'aalil nakanaw _____

K'a' ru xulil wankeb' aran _____

K'a' ru awinqul wankeb' aran _____

Ma wank li b'anleb'aal aran _____

Jarub' li tzoleb'aal wank aran _____

Ma wank laj ilonel aran ut ani xk'ab'a' _____

Ma wank li nimha' aran un k'a' ru xk'ab'a' _____

Chank ru li ochoch wankeb' aran _____

Ma toj naab'al li k'iche' _____

Ma wank li b'atz'unleb'aal _____

Ani laj jolominel k'aleb'aal _____

Complemento el siguiente dialogo.

B'ar laak'aleb'aal _____

Ma laa'at laj jolominel _____

Ma nake'k'anjelak laj k'utunel aran _____

Ma chaab'ileb' li komon _____

Ma saq ru li nimha' _____

Jarub' laakok'al nake'tzolak _____

Ma nayo'la li awimq aran _____

Realizo un álbum sobre la comunidad, tomando en cuenta la flora, la fauna, servicios públicos, entre otros.

Xyaalalil aatin

GLOSARIO

B'anleb'aal	centro de salud
Ch'uutleb'aal	centro de convergencia
B'atz'unleb'aal	cancha deportiva
Aj ilonel	curandero, doctor
Nimha'	río
K'iche'	montaña
Awimq	siembra
Ketomq	animales domésticos
Ch'uut	grupos
Aj jolominel k'aleb'aal maraj na'ajej	comité de la comunidad
Kok'al.....	niños
Kok.....	tortuga
Wakax.....	chivos
Imul	conejos
K'anti'	culebra / serpiente
Aaq	cerdo
Xa'an kaxlan.....	gallina
Mukuy	paloma
Kuk	ardilla
Ib'oy.....	armadillo
Uch.....	tacuazín
Amoch	sapo
Hix	tigre
Warom	tecolote
Ak'ach.....	chompipe
Tzo' kaxlan.....	gallo
Tijleb'aal.....	iglesia

Quinta Sesión

Li tzoleb'aal



COMPETENCIA:

Pronuncia adecuadamente los términos relacionados en un ambiente escolar.



Trabajo individual

Dibujó la escuela donde laboro y enlisto las cosas que se encuentran dentro y fuera de la misma. Puedo buscar la traducción en el idioma Q'eqchi' en un vocabulario o solicito la ayuda del facilitador.



Insumehaq li junjunq chi patz'om a'in. (Respondo las siguientes preguntas, puedo apoyarme con un vocabulario, compañero o el facilitador)

K'a' ru xk'ab'a' li tzoleb'aal nink'utuk wi' _____

Xjar na'aj nakintzoleb' _____

Intz'iib'aaq oxib'aaq xk'ab'a'eb' li wechk'utuneleb'

Intz'iib'aaq oxib'aaq xk'ab'a'eb' lintzolom

Ma wank b'atz'unleb'aal wank wi' lintzoleb'aal _____

Jarub' tasal xsa' li tzoleb'aal _____

Intz'iib'aaq oxib' li k'anjel naqab'aanu sa' li tzoleb'aal

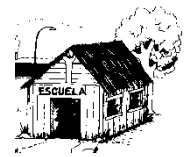
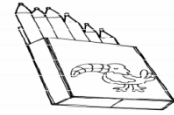
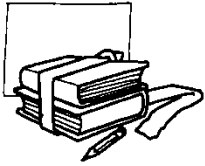
Sa' junaq tzoleb'aal naqataw. En una escuela encontramos.

Alumno.....tzolone
Maestro.....k'utune
Pizarrón.....perel tz'iib'leb'
che' Mesa.....meex
Silla.....Tem
Crayon.....b'onleb' che'
Borrador.....sachleb'
Lapicero.....tz'iib'leb'
Lápiz.....tz'iib'leb' che'
Pelota..... b'olotz
Cuaderno.....hu
Libro.....tasal hu
Graficas.....jalam'uuch
Basurero.....xna'aj mul
Cancha deportiva.....b'atz'unleb'aal
Cartulina.....nimla perel hu
Computadora.....Ulul ch'iich'

Tasa.....sek'

Escoba.....mesleb'

En base al vocabulario anterior identifico las siguientes graficas.



Complemento las frases con una de las palabras que aparecen a la derecha.

Li tzolonel_____ (xb'atz'un-saq)

Laj k'utunel_____ (xkam-che')

Li perel tz'iib'leb' che'_____ (saq-sa)

Li meex_____ (xtoqe'k-tul)

Li tem_____ (ik-nim)

Li b'onleb' che'_____ (ixq-we)

Li sachleb'_____ (x'oso'k-si')

Li tz'iib'leb'_____ (q'eq-laj)

Li tz'iib'leb' che'_____ (kach'in-isb')

Li b'olotz_____ (ochoch-xpuk'e')

Li hu_____ (pek-xpeje')

Li tasal hu_____ (kaq rix-ha')

Li jalam'uuch_____ (xinletz-si')

Li xna'aj mul_____ (nim-sut)

Li b'atz'unleb'aal_____ (ch'ina'us-wa)

Li nimla perel hu _____ (xsach-noq')

Li Ulul ch'iich' _____ (re aj B'ex-lem)

Li sek' _____ (xjore'-xkam)

Li mesleb' _____ (xtoqe'k-b'eelom)

Trabajo en pareja

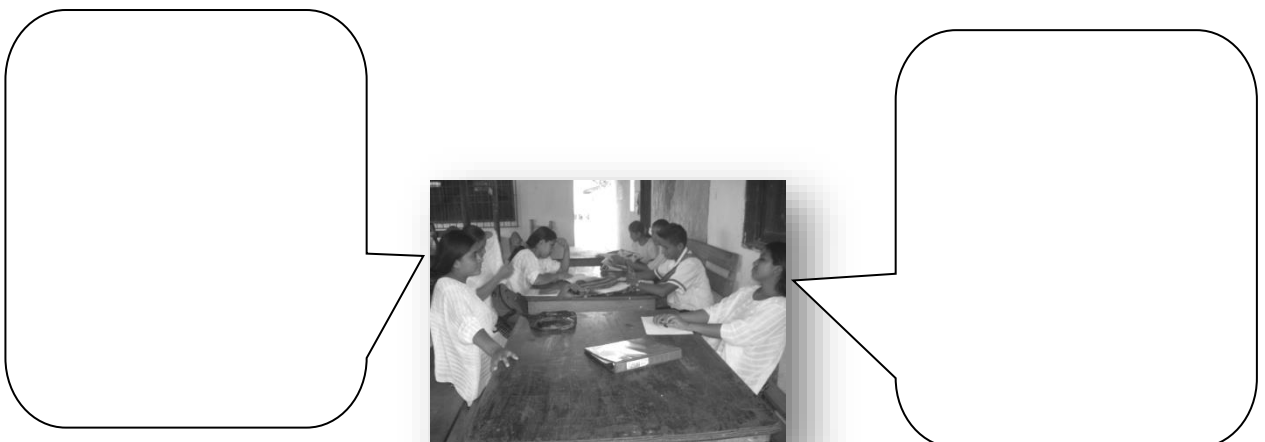
Repasamos el siguiente dialogo con el compañero o compañera mas cercana y luego lo compartimos con otros participantes.

Ma sa aach'ool lxq'anil...
 Sa aj wi' b'anyox.
 Ani xk'ab'a' laak'utunel...
 Qawa' lq'b'aalam.
 K'a' ru k'anjelob'aal
 nakeroksi...
 Henhe', xink'am chaq.

Sa Saqb'e, ut laa'at...
 Qawa' Yaxkej, ut laawe
 laa'at...
 B'onleb' che', sachleb', tasal
 hu, ulul ch'iich' ut wank chik
 xkomon.
 Ut laa'at ma xak'am chaq
 laak'anjel re anaqwank...



Ahora elaboremos un dialogo sobre la escuela utilizando la grafica que aparece abajo. Y lo compartimos con otros compañeros.





De acuerdo al primer dialogo anterior, enlistamos a la izquierda las preguntas luego a la derecha las respuestas.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Enlistamos en el idioma maya Q'eqchi' 10 actividades que realiza el docente dentro de la escuela y 10 del estudiante.

Tzolonel

K'utunel

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Escribimos los artículos que le corresponde a cada sustantivo. Puedo usar el artículo **Li** y los clasificadores de género **Laj** y **Lix**.

Tzolom _____

K'utunel _____

Kok'al _____



Sachleb'..... _____

Tzoleb'aal..... _____

Ku'..... _____

Mar..... _____

Pet _____

Meex _____

Tz'iib'leb' che'. _____

Respondemos las siguientes preguntas:

Ma xik eere chi tzolok: _____

Ani eek'ab'a': _____

K'a' ru xk'ab'a' li tzoleb'aal nakextzolok wi': _____

Ani xk'ab'a' leek'utunel: _____

Ma us li tzolok Q'eqchi': _____

Ma wank eeb'olotz: _____

Ma xeloq' leehu: _____

B'ar nakexb'atz'unk: _____

Ma toj us leetz'iib'leb': _____

Chank ru xb'onol li tzoleb'aal: _____

Jarub'ex chi tzolok: _____

Trabajo grupal

En grupos de trabajo dramatizamos algunas actividades que se realizan dentro de un establecimiento educativo.

El dialogo lo hacemos en el idioma maya Q'eqchi'. Luego lo presentamos ante el grupo en general.



Trabajo individual

Qilaq ma xqataw ru (Evaluemos nuestra comprensión)

Traduzco las siguientes palabras al Idioma Maya Q'eqchi':

Alumno _____

Maestro _____

Pizarrón....._____

Mesa....._____

Silla....._____

Crayon....._____

Borrador....._____

Lapicero....._____

Lápiz....._____

Pelota....._____

Cuaderno....._____

Libro....._____

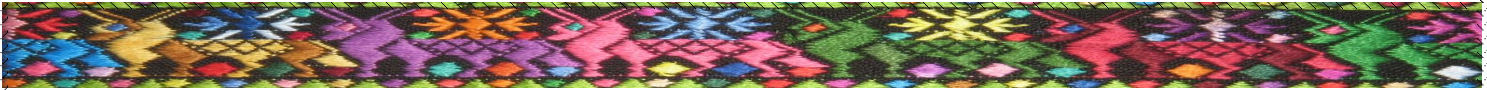
Graficas....._____

Basurero....._____

Elaboro un dialogo en el Idioma Q'eqchi' sobre las actividades que realizo en la escuela y lo grafico.

Presento un álbum sobre los recursos que encuentro y fuera del establecimiento educativo.

Solicitar materiales para la próxima sesión.



Xyaalalil aatin Glosario

Alumno.....	tzolonel
Maestro.....	k'utunel
Pizarrón.....	perel tz'iib'leb' che'
Mesa.....	meex
Silla.....	Tem
Crayon.....	b'onleb' che'
Borrador.....	sachleb'
Lapicero.....	tz'iib'leb'
Lápiz.....	tz'iib'leb' che'
Pelota.....	b'olotz
Cuaderno.....	hu
Libro.....	tasal hu
Graficas.....	jalam'uuch
Basurero.....	xna'aj mul
Cancha deportiva.....	b'atz'unleb'aal
Cartulina.....	nimla perel hu
Computadora.....	Ulul ch'iich'
Tasa.....	sek'
Escoba.....	mesleb'
Jugar	b'atz'un
¿ Qué grado?.....	xjar na'aj
Instrumentos de trabajo....	k'anjelob'aal
Enseñar.....	k'utuk
Aprender.....	tzolok
Escuela.....	tzoleb'aal
Trabajo.....	k'anjel

Sexta Sesión

Li k'ayiił



Competencia:

Utiliza un vocabulario básico de comunicación en un ambiente de mercado.



Enlisto las palabras comunes que he escuchado en un mercado.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Enlisto lo que puedo encontrar en un mercado. Busco la traducción en un vocabulario Q'eqchi'.

Castellano

Q'eqchi'

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



Insumehaq li patz'om a'in. Respondo las siguientes preguntas.

Ma nakinhulak sa' k'ayil..._____

K'a' ru wank sa' li k'ayil..._____

Ani nake'k'ayink sa' k'ayil... _____

B'ar nake'chalk li nake'k'ayink sa' k'ayil..._____

Ma nahulak chi wu loq'ok sa' k'ayil... _____

Ma tertio loq'ok sa' k'ayil..._____

Ma wank mul sa' li k'ayil..._____

Ma nake'xnaw Q'eqchi' sa' k'ayil..._____

Jarub' li k'ayil wank sa' lintonamit..._____

Ma naab'aleb' li qas qiitz'in sa' li k'ayil..._____

Li naruhanq naqataw sa' li k'ayil (lo que podemos encontrar en el mercado).

Pix.....tomate

Tib'.....carne

Kaxlan.....pollo

Kenq'.....frijol

Ixim.....maíz

Xab'on.....jabón

Ik.....chile

Po'ot.....güipil

Uuq.....corte

Wex.....pantalón

Aq'.....ropa

K'aam.....lazo

Q'ol.....collar

Warib'.....cama

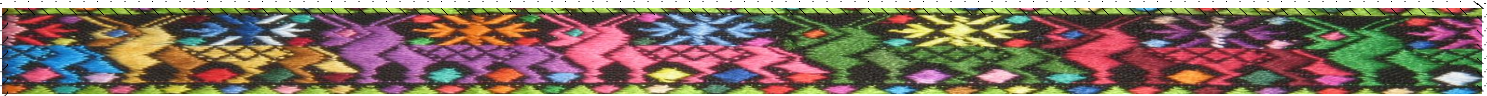
Xaab'.....zapato

Punit.....sombrero

Tul.....banano

Saltul.....zapote

Lamuux.....limón



Ch'ima.....güipil

Anx.....ajo

Algunos términos que se utilizan en el mercado:

Aj k'ay.....vendedor

Aj loq'onel.....comprador

Aj yakonel.....comerciante

Loq'om.....compra / mercadería

K'ay.....venta

K'ayink.....vender

Loq'ok.....comprar

Yeechi'ink.....ofrecer

Patz'ok.....preguntar

Yakok.....negociar

B'isok.....medir

Jachink..... dividir, repartir

Terto.....caro

Kub'enaq.....barato

Payb'il..... pedido

Algunos centros comerciales:

Kayib'aal tib'.....carnicería

K'ayib'aal xaab'.....zapatería

K'ayib'aal xq'emal ch'och'.....agropecuaria

K'ayib'aal b'an.....farmacia

K'ayib'aal lxim.....depósito de maíz

K'ayib'aal sununkil b'an.....perfumería

K'ayib'aal hu.....librería

K'ayib'aal kaxlan wa.....panadería

Wa'leb'aal.....comedor



Elaboro frases con las siguientes palabras. Puedo guiarme con el ejemplo 01.

Li pix jwal kaq

Li tib' _____

Li kaxlan..... _____

Li kenq' _____

Li ixim..... _____

Li xab'on..... _____

Aj k'ay..... _____

Aj loq'onel..... _____

Aj yakonel..... _____

Li loq'om..... _____

Li k'ay..... _____

K'ayink..... _____

Loq'ok..... _____

Li warib' _____

Li xaab' _____

Li unit..... _____

Li tul..... _____

Li saltul..... _____

Li lamuux..... _____

Li ch'ima..... _____

Traduzco las siguientes palabras.

Mercado: _____

Venta: _____

Tomate: _____

Vender: _____

Tib': _____

Kaxlan: _____

Loq'ok: _____

Kenq': _____

Ixim: _____

Xab'on: _____



Grafico lo siguiente:

k'ayib'aal xaab'

Kayib'aal tib'

K'ayib'aal b'an

K'ayib'aal xq'emal ch'och'

K'ayib'aal sununkil b'an

K'ayib'aal Ixim

K'ayib'aal kaxlan wa

K'ayib'aal hu

Trabajo en pareja

Repasemos el siguiente dialogo. Luego lo compartimos con otros compañeros cercanos.

K'a' ru yookat qana'...
K'a' ru nakak'ayi...
K'a' ru tib'ul nakak'ayi...
Ma wank xtib'el wakax...
K'a' ru k'aleb'aalil nakak'am
wi' chaq...
Ma chaab'il tib...
Hulaj toxinloq' we...
B'anyox b'i', hulaj chik...

Yookin chi k'ayink.
Wank li tib', pix, kenq' ut
wank aj wi' li ixim.
Tib' kaxlan.
Wank.
Sa' li k'aleb'aal Sa' Xok'.
Chaab'il.
Usaq.
Hulaj chik qana'.



Escribamos la respuesta de acuerdo al dialogo anterior:

K'a' ru yookat qana' ... _____

K'a' ru nakak'ayi... _____

K'a' ru tib'ul nakak'ayi... _____

Ma wank xtib'el wakax... _____

K'a' ru k'aleb'aalil nakak'am wi' chaq... _____

Ma chaab'il tib... _____

Hulaj toxinloq' we... _____

B'anyox b'i', hulaj chik... _____

Escribamos las preguntas en base al dialogo anterior:

_____ Yookin chi k'ayink.

_____ Wank li tib', pix, kenq' ut wank aj wi' li ixim.

_____ Tib' kaxlan.

_____ Wank.

_____ Sa' li k'aleb'aal Sa' Xok'.

_____ Chaab'il.

_____ Usaq.

_____ Hulaj chik qana'.

Elaboremos un pequeño dialogo en base a esta grafica. Observemos detenidamente la gráfica. Por ejemplo ¿Qué hace la señora? ¿Qué vende? ¿En dónde están los dos señores y qué hacen? ¿Qué vende el señor? y ¿Qué hace el otro señor? Lo practicamos en el idioma Q'eqchi'.





Podemos anotar acá nuestro dialogo.

Trabajo grupal

Dividimos la clase en dos grupos. El primer grupo hará el papel de comprador y el segundo grupo de vendedor.

El dialogo se elabora entre toda la clase, de acuerdo a lo que se tiene que vender. Las preguntas o lo que se tiene que comprar se queda con el grupo de compradores y las respuestas o lo que se tiene que vender se queda con el grupo de vendedores.

Cuando ya están ordenados los productos, empieza la venta.

Es importante usar las cosas reales para que la actividad sea significativa, puede ser tamales, tayuyos, bananos, naranjas, atol, tostadas, entre otros.

Es importante también hacer promociones a nivel oral y escrita en el idioma Q'eqchi'.

El facilitador observará y calificará el desenvolvimiento de cada grupo.

Cuando termine la dramatización se puede compartir los productos traídos o utilizados en la actividad (convivio).

Trabajo individual

Qilaq ma xqataw ru (Evaluemos nuestra comprensión)

Escribo el nombre de cada grafica:



Elaboro un álbum sobre el mercado. Dentro del mismo álbum presento 05 diálogos sobre el mismo tema, con sus respectivas graficas en el idioma maya Q'eqchi'.

Xyaalalil aatin Glosario

Pix..... tomate

Tib'.....carne

Kaxlan.....pollo

Kenq'.....frijol

Ixim.....maíz

Xab'on.....jabón

Ik.....chile

Po'ot.....güipil

Uuq.....corte

Wex.....pantalón

Aq'.....ropa

K'aam.....lazo



Q'ol.....	collar
Warib'.....	cama
Xaab'.....	zapato
Punit.....	sombrero
Tul.....	banano
Saltul.....	zapote
Lamuux.....	limón
Ch'ima.....	güipil
Anx.....	ajo
Aj k'ay.....	vendedor
Aj loq'onel.....	comprador
Aj yakonel.....	comerciante
Loq'om.....	compra / mercadería
K'ay.....	venta
K'ayink.....	vender
Loq'ok.....	comprar
Yeechi'ink.....	ofrecer
Terto.....	caro
Kub'enaq.....	barato
Payb'il.....	pedido
Kayib'aal tib'.....	carnicería
K'ayib'aal xaab'.....	zapatería
K'ayib'aal xq'emal ch'och'.....	agropecuaria
K'ayib'aal b'an.....	farmacia
K'ayib'aal lxim.....	depósito de maíz
K'ayib'aal sununkil b'an.....	perfumería
K'ayib'aal hu.....	librería
K'ayib'aal kaxlan wa.....	panadería
Wa'leb'aal.....	comedor

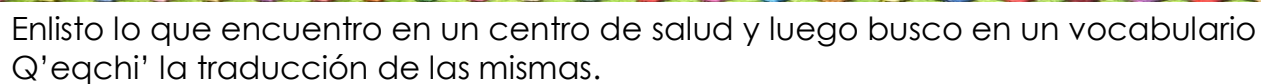
Séptima Sesión

Li b'anleb'aal



Competencia

Dialoga correctamente utilizando un vocabulario de salud.



Trabajo individual

Tinsume li k'a' ru tpatz'liiq we, re li k'a' ru ninnaw chi rix li yajel junjung.

K'a' ru chi yajel nakanaw malaj aawilom:_____

Tz'iib'axk'ab'a' junag li yajel kiketok aawe: _____

K'a' ru xk'ab'a' li b'an kaket re li yajel kiketok aawe: _____

Nag katyajerik, b'ar kalog' laab'an. _____

K'a' ru natawmank sa' junaq li b'anleb'aal.
¿Qué encontraremos en un centro de salud?

B'an _____ medicina
Aj b'anonel _____ doctor
Aj ilol yaj _____ enfermero (a)
Yaj _____ enfermo (a)
Aj Chupul xaml _____ bombero
Aj Xokol yaj _____ comadrona
B'eelanel yaj _____ ambulancias
Poyanam nimla yajeb' _____ personas Graves
yajerk _____ enfermarse

APRENDAMOS OTRAS PALABRAS EN ESTE DIÁLOGO:

K'a' ru taak'ul qawa'
Lu'...
Ma ink'a' xaloq'
aab'an...
Us qawa' Lu' chawilaq
b'i aawib'...



Jwal yook chinketb'al li
tiq.
Maji', toja' xik we chi
xloq'b'al junaq inb'an
maare chan naq
taakotza b'ayaq
lintiq.
Us b'anyox aawe qawa'
Ton.

Con este mismo diálogo respondamos lo que a continuación se nos pide. Rik'in aj wi' li seeraq' ak xqatzol, qasumehaq li patz'om:

Ani xk'ab'a' li yaj. _____

Ani xk'ab'a' li xwulaq chi ilok re. _____

K'a' ru chi yajel yook chi ketok re qawa' Lu'. _____

K'a' ru xko chi xloq'b'al qawa' Lu'. _____

Algunas enfermedades comunes que aprenderemos a decir en el idioma Q'eqchi':

Rahil jolom malaj jolomb'ej:.....dolor de cabeza

Tiq:.....fiebre o temperatura alta

Rahil sa':.....dolor de estómago

Rahil tib'el:.....dolor de cuerpo

Kik' sa':.....disentería

Mitz' aj xul sa' sa'ej:.....amebas

Wotzok kux:.....tos

Jiq':.....tos ferina

Am kux:.....asma

Chak'aanil:.....alergia

Q'an yaj:.....gastritis

Ahora practiquemos con nuestros compañeros y compañeras los nombres de estas enfermedades formando parejas, tomando siempre en cuenta la pronunciación de cada una.

REPASEMOS. Formemos pequeños grupos y dialoguemos utilizando el vocabulario que ya aprendimos:

Chan xawil qana' Mar,
ma sa laach'ol...
Ma ink'a' xatwulak chi
ile'k rik'in aj b'anonel...
Jarub' hoonal xyanq
nakaket laab'an...
Us b'i' qana' Mar yal
nakolat wil xaq...

Ink'a' xb'aan naq
jwal yook inketb'al
li wotz'ok kux.
Xinwulak.
Kaahib' sut sa' li jun
kutank.
Us qana' Rux,
b'anyox aawe naq
nakinaawil.





PRACTIQUEMOS: Une con una línea el significado que considere correcto para cada enunciado:

Fiebre	Q'an yaj
dolor de cabeza	Wotzok kux
tos ferina	Am kux
alergia	Kik' sa'
gripe	jolomb'ej
amebas	jiq'
tos	Chak'aanil
Asma	tiq
Discentería	mitz' aj xul sa' sa'ej
Gastritis	oj

QILAQEB' JUNQAQ LI B'AANUHEM: (VEAMOS ALGUNOS VERBOS).

B'anok	pitz'k'ok
K'ayink	yaab'ak
Chupuk	hilank
B'eelank	k'anjelak
Ilok	tz'iib'ak
Yajerk	tiwok
Xokok	numxik
Uk'ak	k'achlik
Aatinak	xajok
Ab'ink	wark
B'atz'unk	t'aneek'
Aanilak	xorok
Seeraq'ik	awk
Wa'ak	b'eeek

PRACTIQUEMOS: Con estos verbos podemos formar algunas frases y oraciones.

Aanilak yook li ch'ina'al.
El niño está corriendo.

Wa'ak yook li k'uula'al.
El bebé está comiendo.



Uk'ak b'an yook li yaj.
El enfermo está tomando medicina.

B'atz'unk yookeb' li kok'al.
Los niños están jugando.

Seeraq'ik yook lix Rux rik'in qana' Tol.
Rosario está platicando con doña Dolores.

TRABAJO INDIVIDUAL.

Escribo algunas frases u oraciones en Q'eqchi' utilizando los verbos vistos:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Qilaq ma xqataw ru (evaluemos nuestra comprensión).

Trabajo grupal

Elaboramos un dialogo en Q'eqchi' que utilizan comunemente en los centros de salud o en casos de enfermedades y lo dramatizamos. Escribimos nuestro dialogo.



This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Xyaalalil aatin GLOSARIO

B'anleb'aal	centro de salud
B'an	medicina
Yaj	enfermo
B'anonel	doctor
Aj chupul xam.....	bomberos
Jolomb'ej.....	dolor de cabeza
Ki'k' sa'	disentería
Oj	gripe
Wotz'ok kux	tos
Jiq'	Tos ferina
Rahil tib'el	dolor de cuerpo
B'eelanel yaj	ambulancia
Tiq.....	fiebre
Aj ilol yaj.....	enfermera (o)
Mitz' aj xul sa' sa'ej.....	amebas
Chak'aanil.....	alergia
Nume' sa'	dolor de estómago
Nimla yaj	persona grave
Q'an yaj.....	gastritis

Octava Sesiòn

Li Tenamit



Competencia:

Utiliza un vocabulario básico relacionado a características del área urbana.



Compartamos un poco lo que ya sabemos mencionando en Q'eqchi' los elementos que hay en un pueblo, luego lo escribimos en los dos idiomas la traducción al Q'eqchi' lo podemos hacer con la ayuda de un vocabulario Q'eqchi' o con el mismo facilitador.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Sa' junaq li Tenamit natawmank. (En un pueblo encontramos)

Kaxlan mu..... televisor
 Raqleb'aal aatin..... Juzgado
 Ulul ch'iich'.....computadora
 Poopol kab'l..... municipalidad
 B'eeleb'aal ch'iich'..... vehículo
 So'sol ch'iich'.....avión
 Tuulux ch'iich'.....helicóptero
 Nimla b'anleb'aal.....hospital
 Nimqi k'ayib'aal k'a'aq re ru.....centro comercial
 Puktesib'aal aatin.....radio
 B'oqleb'aal.....teléfono
 Tz'akal ochoch.....casa de block
 Xokleb'aal tumin.....banco
 K'ayiil.....mercado
 Tijleb'aal.....iglesia
 Nimla tzoleb'aal.....instituto
 K'ayib'aal b'an..... farmacia
 K'ayib'aal tib'.....carnicería

Complemento o escribo las respuestas de cada enunciado en base al vocabulario anterior.

1. Nak'anjelak re xxokb'al li tumin.

2. Chi sa' nanyiib' ink'anjel re tzolok.

3. Naq nakinyajerk aran nanloq' chaq inb'an.

4. Naq nawaj wulak sa' jumpaat a'an ninxik wi'.

5. Qawa' Yaq wank jun xch'a'ajkilal ut naraj xtuqub'ankil ru.

6. Naq maak'a' yookin nakin kaana jumpaataq chi rilb'al.

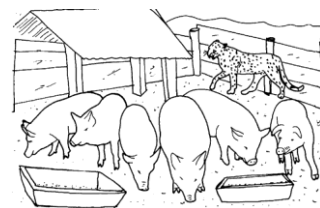
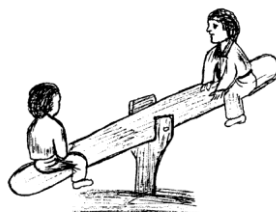
7. Chi sa' nawab'i li son jwal nawulak chi wu.

8. Aran nakinwulak chi xloq'b'al inpix ut inkenq'.

9. Rajlal xamaan nakintz'aqonk aran ut nakintijok.

10. Aran xink'ul chaq lintzolb'al.

Observo los dibujos y escribo la acción que representa cada imagen.





Trabajemos en pareja:

Repasemos este dialgo:

Qana' Tiin b'ar xik
aawe...
Ut k'a' ru taaloq'
chaq qana' Tiin...
Us b'i qana' Tiin
chawil aawib'...

Xik chaq we chi
loq'ok sa' nimla
k'ayib'aal...
Tinloq' chaq li
tzakahemj reheb'
linkok'al.
Us b'anyox qawa'
B'ex.





Ahora dramatizemos al dialogo anterior.

Trabajo individual.

Escribo la traducción de los siguientes términos en el idioma q'eqchi':

Puktesib'aal aatin: _____

Pitzk'ok:..... _____

Yaab'ak: _____

Aatinak:..... _____

Numxik:..... _____

Wark: _____

K'ayib'aal b'an:.... _____

Raqleb'aal aatin: .. _____

K'ayib'aal b'an:.... _____

K'ayib'aal tib':..... _____

Nimla tzoleb'aal:... _____

Tz'iib'ak:..... _____

K'anjelak:..... _____

B'oqleb'aal:..... _____

Ulul ch'iich':..... _____

Wa'ak:..... _____

Xokleb'aal tumin:... _____



Xyaalalil aatin

GLOSARIO

B'eeleb'aal ch'iich'	vehículo
So'sol ch'iich'	avion
Tuulux ch'iich'	helicóptero
Nimla b'anleb'aal	hospital
Nimla k'ayib'aal k'a' aq re ru	Centro comercial
Puktesib'aal aatin	radio
B'oqleb'aal	teléfono
Tz'akal ochoch	casa de block
Xokleb'aal tumin	banco
K'ayil	mercado
Tijleb'aal	iglesia
Nimla tzoleb'aal	instituto
K'ayib'aal b'an	farmacia
K'ayib'aal tib'	carnicería
Kaxlan mu	televisión
Raqleb'aal aatin	juzgado
Ulul ch'iich'	computadora
Poopol kab'l	municipalidad

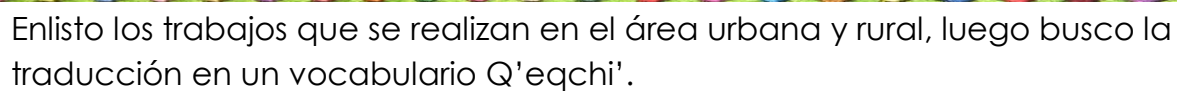
Novena Sesión

Li k'anjel



COMPETENCIA

Utiliza términos relacionados al trabajo u oficios cotidianos



Respondo las siguientes preguntas:

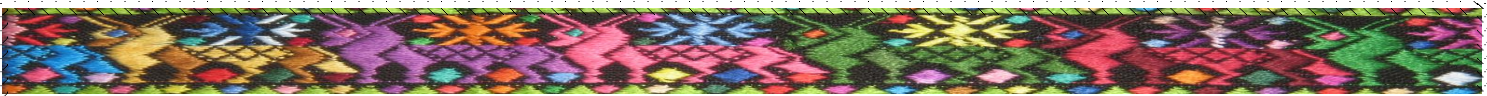
Tintz'iib'a k'a' ru link'anjel...

Tintz'iib'a' b'ar nink'anjelak.

Tintz'iib'a jarub' po malaj chihab' wokik sa' link'anjel...

Tintz'iib'a k'a' ru xk'anjel linna'...

78



Algunos trabajos u oficios que se realizan en el área urbana y rural.

Awk.....sembrar
K'ayink.....vender
Xorok.....tortear
Puch'uk.....lavar
Kemok.....tejer
Mesunk.....barrer
Mesok.....trapear
Q'olok.....tapiscar
Aq'ink.....limpiar
Ke'ek.....moler
B'atz'unl.....jugar
Tz'akab'k.....construir
Ji'ok.....planchar
K'utuk.....enseñar
B'anok.....curar
Loq'ok.....comprar
B'ojok.....costurar
B'ichank.....cantar

Persona que realiza cada trabajo.

Aj b'onol xaab'.....lustrador
Aj b'ojonel.....sastre
Aj peech'.....carpintero
Aj tz'ak.....albañil
Aj b'atz'unel.....jugador
Aj ilonel.....doctor
Aj kemonel.....tejedor
Aj k'utunel.....maestro
Aj b'ichanel.....cantante
Aj tz'iib'.....secretario
Aj ajlanel tumin.....contador
Aj ilol tenamit.....policía
Aj tz'ilol chaq'rab'.....abogado
Aj jolominel tenamit.....alcalde
Aj jalonel aatin.....traductor
Aj wajb'anel.....marimbista
Aj chupul xaml.....bombero



Redacto frases u oraciones con las siguientes frases. Puedo apoyarme con algún vocabulario Q'eqchi' o con la ayuda del facilitador.

Aj b'onol xaab' Xsuq'i sa' rochoch laj b'onol xaab'.

Aj b'ojonel.....

Aj peech'.....

Aj tz'ak.....

Aj b'atz'unel.....

Aj ilonel.....

Aj kemonel.....

Aj k'utunel.....

Aj b'ichanel.....

Aj tz'iib'.....

Aj ajlanel tumin.....

Aj ilol tenamit.....

Aj tz'ilol chaq'rab'...

Aj jolominel tenamit..

Aj jalonel aatin.....

Aj wajb'anel.....

Grafico lo siguiente:

K'ayink

Awk



Puch'uk

Xorok

k'utuk

Ji'ok

Loq'ok

B'anok

B'ichank

B'ojok



Trabajo individual

Qilaq ma xqataw ru (Evaluemos nuestra comprensión)

Escribo a la par de cada actividad que instrumentos se necesitan para su realización.

Awk.....

K'ayink.....

Xorok.....

Puch'uk.....

Kemok.....

Mesunk.....

Mesok.....

Q'olok.....

Aq'ink.....

Ke'ek.....

B'atz'unk.....

Tz'akab'k.....

Ji'ok.....

K'utuk.....

B'anok.....

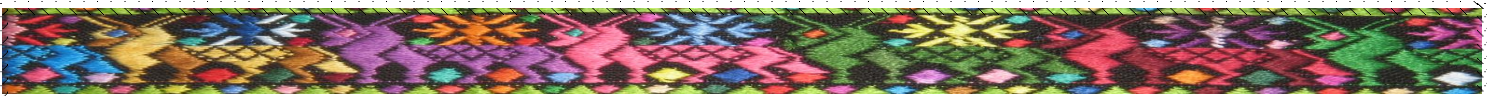
Loq'ok.....

B'ojok.....

B'ichank.....

Presento un álbum de los trabajos u oficios que se realizan en la comunidad.

Presento mi texto paralelo sobre los contenidos vistos en las nueve sesiones.



Xyaalalil aatin

GLOSARIO

Awk.....	sembrar
K'ayink.....	vender
Xorok.....	tortear
Puch'uk.....	lavar
Kemok.....	tejer
Mesunk.....	barrer
Mesok.....	trapear
Q'olok.....	tapiscar
Aq'ink.....	limpiar
Ke'ek.....	moler
B'atz'unk.....	jugar
Tz'akab'k.....	construir
Ji'ok.....	planchar
K'utuk.....	enseñar
B'anok.....	curar
Loq'ok.....	comprar
B'ojok.....	costurar
B'ichank.....	cantar
Aj b'onol xaab'.....	lustrador
Aj b'ojonel.....	sastre
Aj peech'.....	carpintero
Aj tz'ak.....	albañil
Aj b'atz'unel.....	jugador
Aj ilonel.....	doctor
Aj kemonel.....	tejedor
Aj k'utunel.....	maestro
Aj b'ichanel.....	cantante
Aj tz'iib'.....	secretario
Aj ajlanel tumin.....	contador
Aj ilol tenamit.....	policía
Aj tz'ilol chaq'rab'.....	abogado
Aj jolominel tenamit.....	alcalde
Aj jalonel aatin.....	traductor
Aj wajb'anel.....	marimbista
Aj chupul xaml.....	bombero